

Epistola Pauli Ad Philippenses

1:1 Paulus et Timotheus serui Iesu Christi omnibus sanctis in Christo Iesu qui sunt Philippis cum episcopis et diaconis
1:2 gratia uobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo 1:3 gratias ago Deo meo in omni memoria uestri
1:4 semper in cunctis orationibus meis pro omnibus uobis cum gaudio deprecationem faciens 1:5 super communicatione uestra in euangelio a prima die usque nunc 1:6 confidens hoc ipsum quia qui coepit in uobis opus bonum perficiet usque in diem Christi Iesu 1:7 sicut est mihi iustum hoc sentire pro omnibus uobis eo quod habeam in corde uos et in uinculis meis et in defensione et confirmatione euangelii socios gaudii mei omnes uos esse 1:8 testis enim mihi est Deus quomodo cupiam omnes uos in uisceribus Christi Iesu 1:9 et hoc oro ut caritas uestra magis ac magis abundet in scientia et omni sensu 1:10 ut probetis potiora ut sitis sinceres et sine offensa in diem Christi 1:11 repleti fructu iustitiae per Christum Iesum in gloriam et laudem Dei 1:12 scire autem uos uolo fratres quia quae circa me sunt magis ad profectum uenerunt euangelii 1:13 ita ut uincula mea manifesta fierent in Christo in omni praetorio et in ceteris omnibus 1:14 et plures e fratribus in Domino confidentes uinculis meis abundantius audere sine timore uerbum Dei loqui 1:15 quidam quidem et propter inuidiam et contentionem quidam autem et propter bonam uoluntatem Christum praedicant 1:16 quidam ex caritate scientes quoniam in defensionem euangelii positus sum 1:17 quidam autem ex contentione Christum adnuntiant non sincere existimantes pressuram se suscitare uinculis meis 1:18 quid enim dum omni modo siue per occasionem siue per ueritatem Christus adnuntiatur et in hoc gaudeo sed et gaudebo 1:19 scio enim quia hoc mihi proueniet in salutem per uestram orationem et subministrationem Spiritus Iesu Christi 1:20 secundum expectationem et spem meam quia in nullo confundar sed in

1:1 Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

1:2 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

1:3 I thank my God upon every remembrance of you,

1:4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

1:5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;

1:6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

1:7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

1:8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

1:9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

1:10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ.

1:11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

1:12 But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

1:13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

1:14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

1:15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

1:16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

1:17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

1:18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

1:19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

1:20 According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

Biblia Sacra Vulgata

1:21 For to me to live is Christ, and to die is gain.

1:22 But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

1:23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

1:24 Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.

1:25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

1:26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

1:27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

1:28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

1:29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

1:30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

2:1 If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

2:2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

2:3 Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

2:4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

2:5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

2:6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

2:7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

2:8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

2:9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

2:10 That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;

omni fiducia sicut semper et nunc magnificabitur Christus in corpore meo siue per uitam siue per mortem 1:21 mihi enim uiuere Christus est et mori lucrum 1:22 quod si uiuere in carne hic mihi fructus operis est et quid eligam ignoro 1:23 coartor autem e duobus desiderium habens dissolui et cum Christo esse multo magis melius 1:24 permanere autem in carne magis necessarium est propter uos 1:25 et hoc confidens scio quia manebo et permanebo omnibus uobis ad profectum uestrum et gaudium fidei 1:26 ut gratulatio uestra abundet in Christo Iesu in me per meum aduentum iterum ad uos 1:27 tantum digne euangelio Christi conuersamini ut siue cum uenero et uidero uos siue absens audiam de uobis quia stetistis uno spiritu unianimes conlaborantes fide euangelii 1:28 et in nullo terreamini ab aduersariis quae est illis causa perditionis uobis autem salutis et hoc a Deo 1:29 quia uobis donatum est pro Christo non solum ut in eum credatis sed ut etiam pro illo patiamini 1:30 eundem certamen habentes qualem et uidistis in me et nunc audistis de me

2:1 si qua ergo consolatio in Christo si quod solacium caritatis si qua societas spiritus si quid uiscera et miserationes 2:2 implete gaudium meum ut idem sapiatis eandem caritatem habentes unianimes id ipsum sentientes 2:3 nihil per contentionem neque per inanem gloriam sed in humilitate superiores sibi inuicem arbitantes 2:4 non quae sua sunt singuli considerantes sed et ea quae aliorum 2:5 hoc enim sentite in uobis quod et in Christo Iesu 2:6 qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo 2:7 sed semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inuentus ut homo 2:8 humiliauit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem mortem autem crucis 2:9 propter quod et Deus illum exaltauit et donauit illi nomen super omne nomen 2:10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium

Epistola Pauli Ad Philippenses

et terrestrium et infernorum 2:11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris 2:12 itaque carissimi mei sicut semper oboedistis non ut in praesentia mei tantum sed multo magis nunc in absentia mea cum metu et tremore uestram salutem operamini 2:13 Deus est enim qui operatur in uobis et uelle et perficere pro bona uoluntate 2:14 omnia autem facite sine murmurationibus et haesitationibus 2:15 ut sitis sine querella et simplices filii Dei sine reprehensione in medio nationis prauae et peruersae inter quos lucetis sicut luminaria in mundo 2:16 uerbum uitae continentes ad gloriam meam in die Christi quia non in uacuum cucurri neque in uacuum laboraui 2:17 sed et si immolor supra sacrificium et obsequium fidei uestrae gaudeo et congratulor omnibus uobis 2:18 id ipsum autem et uos gaudete et congratulamini mihi 2:19 spero autem in Domino Iesu Timotheum cito me mittere ad uos ut et ego bono animo sim cognitis quae circa uos sunt 2:20 neminem enim habeo tam unianimem qui sincera affectione pro uobis sollicitus sit 2:21 omnes enim sua quaerunt non quae sunt Christi Iesu 2:22 experimentum autem eius cognoscite quoniam sicut patri filius mecum seruiuit in euangelium 2:23 hunc igitur spero me mittere mox ut uidero quae circa me sunt 2:24 confido autem in Domino quoniam et ipse ueniam ad uos cito 2:25 necessarium autem existimaui Epaphroditum fratrem et cooperatorem et commilitonem meum uestrum autem apostolum et ministrum necessitatis meae mittere ad uos 2:26 quoniam quidem omnes uos desiderabat et maestus erat propterea quod audieratis illum infirmatum 2:27 nam et infirmatus est usque ad mortem sed Deus misertus est eius non solum autem eius uerum etiam et me ne tristitiam super tristitiam haberem 2:28 festinantius ergo misi illum ut uiso eo iterum gaudeatis et ego sine tristitia sim 2:29 excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino et

2:11 And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

2:12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

2:13 For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

2:14 Do all things without murmurings and disputings:

2:15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

2:16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

2:17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

2:18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

2:19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

2:20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

2:21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

2:22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

2:23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

2:24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

2:25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

2:26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

2:27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

2:28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

2:29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

Biblia Sacra Vulgata

2:30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

eiusmodi cum honore habetote 2:30 quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit tradens animam suam ut impleret id quod ex uobis deerat erga meum obsequium

3:1 Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

3:1 de cetero fratres mei gaudete in Domino eadem uobis scribere mihi quidem non pigrum uobis autem necessarium

3:2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3:2 uidete canes uidete malos operarios uidete concisionem

3:3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

3:3 nos enim sumus circumcisio qui spiritu Deo seruimus et gloriamur in Christo Iesu et non in carne fiduciam habentes

3:4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

3:4 quamquam ego habeam confidentiam et in carne si quis alius uidetur confidere in carne ego magis 3:5 circumcisus

3:5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

octaua die ex genere Israhel de tribu Benjamin Hebraeus ex Hebraeis secundum legem Pharisaeus 3:6 secundum aemulationem persequens ecclesiam Dei secundum iustitiam quae

3:6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

in lege est conuersatus sine querella 3:7 sed quae mihi fuerunt lucra haec arbitratus sum propter Christum detrimenta

3:7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

3:8 uerumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Iesu Christi Domini mei propter quem

3:8 Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

omnia detrimentum feci et arbitror ut stercora ut Christum lucri faciam 3:9 et inueniar in illo non habens meam iustitiam quae ex lege est sed illam quae ex fide est Christi quae

3:9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

ex Deo est iustitia in fide 3:10 ad agnoscendum illum et uirtutem resurrectionis eius et societatem passionum illius con-

3:10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

figuratus morti eius 3:11 si quo modo occurram ad resurrectionem quae est ex mortuis 3:12 non quod iam acceperim aut iam perfectus sim sequor autem si comprehendam in

3:11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

quo et comprehensus sum a Christo Iesu 3:13 fratres ego me non arbitror comprehendisse unum autem quae quidem retro

3:12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

sunt obliuiscens ad ea uero quae sunt in priora extendens me 3:14 ad destinatum persequor ad brauium supernae uocationis Dei in Christo Iesu 3:15 quicumque ergo perfecti hoc

3:13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

sentiamus et si quid aliter sapitis et hoc uobis Deus reuelabit 3:16 uerumtamen ad quod peruenimus ut idem sapiamus et in eadem permaneamus regula 3:17 imitatores mei

3:14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

3:14 ad destinatum persequor ad brauium supernae uocationis Dei in Christo Iesu 3:15 quicumque ergo perfecti hoc

3:15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

sentiamus et si quid aliter sapitis et hoc uobis Deus reuelabit 3:16 uerumtamen ad quod peruenimus ut idem sapiamus et in eadem permaneamus regula 3:17 imitatores mei

3:16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

3:16 uerumtamen ad quod peruenimus ut idem sapiamus et in eadem permaneamus regula 3:17 imitatores mei

3:17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

Epistola Pauli Ad Philippenses

estote fratres et obseruate eos qui ita ambulant sicut habetis formam nos 3:18 multi enim ambulant quos saepe dicebam uobis nunc autem et flens dico inimicos crucis Christi 3:19 quorum finis interitus quorum deus uenter et gloria in confusione ipsorum qui terrena sapiunt 3:20 nostra autem conuersatio in caelis est unde etiam saluatorem expectamus Dominum Iesum Christum 3:21 qui reformabit corpus humilitatis nostrae configuratum corpori claritatis suae secundum operationem qua possit etiam subicere sibi omnia

4:1 itaque fratres mei carissimi et desiderantissimi gaudium meum et corona mea sic state in Domino carissimi 4:2 Euhodiam rogo et Syntychen deprecor id ipsum sapere in Domino 4:3 etiam rogo et te germane compar adiuua illas quae mecum laborauerunt in euangelio cum Clemente et ceteris adiutoribus meis quorum nomina sunt in libro uitae 4:4 gaudete in Domino semper iterum dico gaudete 4:5 modestia uestra nota sit omnibus hominibus Dominus prope 4:6 nihil solliciti sitis sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones uestrae innotescant apud Deum 4:7 et pax Dei quae exsuperat omnem sensum custodiat corda uestra et intellegentias uestras in Christo Iesu 4:8 de cetero fratres quaecumque sunt uera quaecumque pudica quaecumque iusta quaecumque sancta quaecumque amabilia quaecumque bonae famae si qua uirtus si qua laus haec cogitate 4:9 quae et didicistis et accepistis et audistis et uidistis in me haec agite et Deus pacis erit uobiscum 4:10 gaudisus sum autem in Domino uehementer quoniam tandem aliquando refloruistis pro me sentire sicut et sentiebatis occupati autem eratis 4:11 non quasi propter penuriam dico ego enim didici in quibus sum sufficiens esse 4:12 scio et humiliari scio et abundare ubique et in omnibus institutus sum et satiari et esurire et abundare et penuriam pati 4:13 omnia possum in eo qui me confortat 4:14 uerumtamen bene

3:18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

3:19 Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)

3:20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

3:21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

4:1 Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

4:2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

4:3 And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.

4:4 Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice.

4:5 Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.

4:6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

4:7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

4:8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

4:9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

4:10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

4:11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

4:12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

4:13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

4:14 Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

Biblia Sacra Vulgata

4:15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

4:16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

4:17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

4:18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

4:19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

4:20 Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

4:21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

4:22 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.

4:23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

fecistis communicantes tribulationi meae 4:15 scitis autem et uos Philippenses quod in principio euangelii quando profectus sum a Macedonia nulla mihi ecclesia communicauit in ratione dati et accepti nisi uos soli 4:16 quia et Thessalonicam et semel et bis in usum mihi misistis 4:17 non quia quaero datum sed requiro fructum abundantem in rationem uestram 4:18 habeo autem omnia et abundo repletus sum acceptis ab Epafrodito quae misistis odorem suauitatis hostiam acceptam placentem Deo 4:19 Deus autem meus impleat omne desiderium uestrum secundum diuitias suas in gloria in Christo Iesu 4:20 Deo autem et Patri nostro gloria in saecula saeculorum amen 4:21 salutate omnem sanctum in Christo Iesu salutant uos qui mecum sunt fratres 4:22 salutant uos omnes sancti maxime autem qui de Caesaris domo sunt 4:23 gratia Domini Iesu Christi cum spiritu uestro amen